



Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume **DUȚĂ, Oana - Adriana**
Adresa Str. G-ral Mihail Cerchez, nr. 4, bloc C6, sc. 1, etaj 3, ap. 6,
Craiova, cod 200087, Dolj, ROMÂNIA
Telefon 0040 723 207547
E-mail oana.duta@yahoo.com, oana@traducatorul.ro, oanaduta2005@gmail.com
Pagină web www.traducatorul.ro; www.tradspe.ro
Cetățenia Română
Data nașterii 16.12.1984
Sex Feminin

Experiența profesională

Perioada 01.05.2012 - prezent
Funcția sau postul ocupat Asistent universitar doctor
Activități și responsabilități principale

- Cursuri de limba spaniolă: semantică, istoria limbii
- Seminarii și cursuri practice de limba spaniolă: morfosintaxă, lexicologie, semantică, istoria limbii, retroversiuni, interpretări și redactări texte, fonetică, exprimare orală și scrisă
- Activitate de cercetare materializată în publicații și participări la conferințe și simpozioane

Numele și adresa angajatorului Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere
Tipul activității sau sectorul de activitate Activitate de predare și cercetare în învățământul superior

Perioada 01.03.2009 – 30.04.2012
Funcția sau postul ocupat Preparator universitar
Activități și responsabilități principale

- Titular seminarii și cursuri practice de limba spaniolă: morfosintaxă, lexicologie, semantică, istoria limbii, traduceri, retroversiuni
- Activitate de cercetare materializată în publicații și participări la conferințe și simpozioane

Numele și adresa angajatorului Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere
Tipul activității sau sectorul de activitate Activitate de predare și cercetare în învățământul superior

Perioada 25.10.2007 - prezent
Funcția sau postul ocupat Traducător autorizat engleză și spaniolă, persoană fizică autorizată

Activități și responsabilități principale	Activități de traducere și interpretariat pentru edituri, agenții de traduceri și clienți direcți din România și străinătate
Numele și adresa angajatorului	P.F.A. Duță M. Oana - Adriana – Traducător
Tipul activității sau sectorul de activitate	Activități de traducere și interpretariat

Educație și formare

Perioada	2009 - prezent
Calificarea / diploma obținută	Doctorand în filologie
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Activitate de învățare și cercetare în filologie comparată, în vederea elaborării tezei de doctorat cu titlul „Paralelismos estructurales y semánticos en la fraseología del español y rumano”, sub conducerea prof.univ.dr. Coman Lupu
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Școala Doctorală „Limbi și identități culturale”, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
Nivelul în clasificarea internațională	PhD
Perioada	2008 - 2011
Calificarea / diploma obținută	Doctorat în domeniul fundamental Științe Economice, domeniul Finanțe
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Teza de doctorat intitulată „Impactul structurii financiare asupra firmelor industriale românești”, sub conducerea prof.univ.dr. Lucian Bușe. Confirmarea titlului de doctor prin Ordinul MECS nr. 3639/28.03.2012
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din Craiova, Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor
Nivelul în clasificarea internațională	PhD
Perioada	2007 - 2009
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de masterat în filologie
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Unitate și diversitate în studiul limbii și literaturii engleze, cu disertația intitulată „Relațiile de sens. Antonimia”
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere
Nivelul în clasificarea internațională	MA
Perioada	2007 - 2009
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de masterat în analiză financiară
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Analiză, diagnostic și evaluarea afacerilor, cu disertația intitulată „Studiu privind corelația dintre structura financiară și rentabilitatea firmelor industriale românești”

Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din Craiova, Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor
Nivelul în clasificarea internațională	MA
Perioada	2003 - 2007
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de licență în filologie, șef de promoție
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limba și literatura engleză, limba și literatura spaniolă, cu lucrarea de licență intitulată „Alternanța la dativ în limba engleză” Anul universitar 2005-2006 frecventat ca bursier Erasmus, la Universidad Autónoma din Madrid, Spania, obținând calificativul „matricula de honor” la sintaxa limbii spaniole și note excelente la alte discipline
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere
Nivelul în clasificarea internațională	BA
Perioada	2003 - 2007
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de licență în științe economice
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Economia comerțului, turismului și serviciilor, cu lucrarea de licență intitulată „Influența procesului decizional la societatea comercială Fevrodest Group”
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea din Craiova, Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor
Nivelul în clasificarea internațională	BA

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e) **Limba română**

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare <i>Nivel european (*)</i>	Înțelegere				Vorbire				Scriere	
	Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
Limba spaniolă	C2	10/10	C2	10/10	C2	10/10	C2	10/10	C2	10/10
Limba engleză	C2	10/10	C2	10/10	C2	10/10	C2	10/10	C2	10/10
Limba italiană	C1	9/10	C2	10/10	B1	7/10	B1	7/10	B2	8/10
Limba franceză	B1	7/10	B2	8/10	A2	6/10	A2	6/10	B1	7/10
Limba germană	B1	7/10	B2	8/10	B1	7/10	B1	7/10	B1	7/10
Limba portugheză	B1	7/10	B2	8/10	A2	6/10	A2	6/10	A2	6/10

(*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine

Competențe și aptitudini organizatorice	<ul style="list-style-type: none">- 2011-prezent: Secretar general de redacție al publicației <i>Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică</i>, publicație acreditată CNCS, ISSN 1224-5712- 2012-prezent: Coordonator al Cercului studențesc de traducere literară din limba spaniolă, organizat de Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova în colaborare cu revista literară <i>Mozaicul</i>- 2011, 2012: Secretar al Comisiei de selecție pentru repartizarea burselor Erasmus, Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova- 2010-2012: Secretar al Centrului de Limbi Moderne <i>Interlingua</i>, Universitatea din Craiova- 2011: Secretar științific al Comisiei Naționale, Olimpiada de limbă spaniolă, italiană și portugheză, Craiova- 2010: Secretar în comisia de licență pentru Limba și literatura spaniolă, Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova
Alte activități în interesul învățământului și al instituției	<ul style="list-style-type: none">- 2012-prezent: Expert, Departamentul de Relații Internaționale, Universitatea din Craiova- 2012-prezent: Membru al Centrului de Traduceri <i>Translatio</i>, Universitatea din Craiova- 2012: Membru în comisia electorală pentru alegerea reprezentanților Facultății de Litere în cadrul Senatului Universității din Craiova- Membru în comisii ale Departamentului de Limbi Romanice și Comunicare, Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova- 2010, 2011: Membru în comisii de examen pentru Olimpiada de limba spaniolă, faza județeană (probă de baraj, contestații)- 2009: Membru în comisia de elaborare a raportului de autoevaluare al Facultății de Litere, specializările Limba și literatura engleză A, Limba și literatura franceză A, în vederea inspecției ARACIS
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Visio), Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, PageMaker, programe de traducere asistată (SDL Trados 2007 Freelance, DejaVu, SDLX, Catalyst, Wordfast, programe interne ale agențiilor de traduceri), Statistic Package for Social Sciences (SPSS), utilizare Internet, cunoștințe HTML, creare pagini web
Permis(e) de conducere	Permis de conducere, categoria B, din anul 2004

Anexe	Anexa 1: Publicații Anexa 2: Participări la simpozioane, colocvii, congrese Anexa 3: Activitatea de cercetare. Activități și stagii de formare continuă, certificate și premii Anexa 4: Activitatea didactică Anexa 5: Citări în baze de date
--------------	---

Anexa 1: Publicații

a. Cărți

1. „El español esencial mediante ejercicios”, Craiova, Ed. Aius, 2011, ISBN 978-606-562-116-9, 136 pp.

b. Traduceri:

În volume:

1. Danielle Steel, *Ecouri (Echoes)*, București, Litera Internațional, 2012, ISBN 978-606-8481-20-3, 304 pp.
2. Sarah Jio, *Anotimpul regăsirii (Violets of March)*, București, Litera Internațional, 2012, ISBN 978-606-600-894-5, 284 pp.
3. Harvard Business Review, *Managementul oamenilor*, București, Bizkit, 2012, ISBN 978-606-92920-1-3, 279 pp.
4. Harvard Business Review, *Managementul carierei*, București, Bizkit, 2012, ISBN 978-606-8347-06-6, 239 pp.
5. Paul Heyne et al., *Modul de gândire economic* (în colaborare), București, Junior Achievement Romania, Dept. Bizkit Publishing, 2011, ISBN 978-606-92148-3-1, 493 pp.
6. Agatha Christie, *Conacul dintre dealuri (The Hollow)*, București, RAO, 2011, ISBN 9786066091053, 250 pp.
7. Harvard Business Review, *Strategia*, București, Bizkit, 2011, ISBN 978-606-92148-6-2, 336 pp.
8. Agatha Christie, *După înmormântare (After the Funeral)*, București, RAO, 2011, ISBN 9786068255798, 256 pp.
9. Mark Hyman, *Ultrametabolismul* (în colaborare), București, Irecson, 2010, ISBN 978-973-7694-73-7

În periodice:

1. Traduceri pentru dosarul tematic „Provocările esteticii cuantice”, în *Mozaicul*, serie nouă, anul XV, nr. 5 (163), 2012, pp. 3-4, 6-8
2. „Juan José Millás: Zâmbind în fața cafelei cu lapte...” (prezentare și traducere), în *Mozaicul*, serie nouă, anul XV, nr. 3 (161), 2012, p. 24
3. „Laurie Lee: Poemas” (prezentare și traducere), în *Mozaicul*, serie nouă, anul XIII, nr. 2 (136), 2010, p. 20
4. „Edmundo Paz Soldán: Materia dorinței”, în *Mozaicul*, serie nouă, anul XII, nr. 10 (132), 2009, p. 19
5. „Direcții literare latinoamericane: Juan Carlos Onetti”, en *Mozaicul*, serie nouă, anul X, nr. 3-4 (101-102), 2007, p. 18
6. „De pe limbă: Edmundo Paz Soldán”, în *Mozaicul*, serie nouă, anul X, nr. 1(99), 2007, p. 8

În curs de publicare:

- David Stewart, Mark Simmons, *The Business Playground*, București, Junior Achievement Romania
- Linda Howard, *Mackenzie's Mountain*, București, Litera Internațional

c. Articole în volume publicate în străinătate

1. „Particularidades del lenguaje de los rumanos de España en el estilo periodístico”, în Catalina Iliescu Gheorghiu (ed.), *Traducción y (a)culturación en la era global*, Alicante, Agua Clara, 2012, ISBN 978-84-8018-363-5, pp. 151-158.
2. „Estudio comparativo de las unidades fraseológicas en la novela *Pantaleón y las visitadoras* de Mario Vargas Llosa y su traducción al rumano”, în Prodan, Delia y Catalina Iliescu Gheorghiu (eds.), *El papel de la traducción en el discurso de la humanidad desde una perspectiva diaspórica*, Alicante, Agua Clara, 2011, ISBN 84-8018-348-9, pp. 257-264.
3. „Evaluating the Relations between the Financing Policy and a Company's Cash Flow”, în *Proceedings of the 2011 International Conference on Economics, Business and Marketing Management*, IEEE, 2011, ISBN 978-1-4244-9545-0, pp. 260-263 (volum în curs de indexare ISI Proceedings).
4. „Giorgio Bassani, la intersecția dintre literatură și cinematografie”, în Elena Pîrvu (a cura di), *Giorgio Bassani a dieci anni dalla morte. Atti del Convegno Internazionale di Studi (Craiova 14-15 aprile 2010)*, Editore Franco Cesati, Firenze, Italia, 2010, ISBN 978-88-7667-402-0, pp. 107-111.

5. „Traditional and Modern Approaches on the Measurement of Financial Performance: A Case Study on Romanian Companies”, în Khalid S. Soliman (Editor), *Proceedings of The 15th International Business Information Management Association Conference – Knowledge Management and Innovation: A Business Competitive Edge Perspective*, IBIMA, 2010, ISBN 978-0-9821489-4-5, pp. 1575-1577 (volum indexat ISI Proceedings).
6. „Assessment of the Financial Potential of Economic Growth of Companies, by Means of Self-Funding Capacity and Cash Flow” (în colaborare), în *Journal of International Scientific Publications: Economy & Business*, vol. 4, Info Invest Bulgary, 2010, ISSN: 1313-2555, pp. 434-444.
7. „The Impact of the Dividend Policy on Cash Flow” (în colaborare), în *Journal of International Scientific Publications: Economy & Business*, vol. 4, Info Invest Bulgary, 2010, ISSN: 1313-2555, pp. 445-456.

d. Articole în volume cotate CNCSIS

8. „Correspondencias semánticas en la fraseología española y rumana”, în *Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice. Lingvistică*, anul XXXIV, nr. 1-2, Craiova, Editura Universitaria, 2012, publicație acreditată CNCSIS, categoria B+, ISSN 1224-5712, pp. 219-227
9. „Sobre los niveles de correspondencia sintáctica en la fraseología española y rumana”, în *Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice. Lingvistică*, anul XXXIII, nr. 1-2, Craiova, Editura Universitaria, 2011, publicație acreditată CNCSIS, categoria B+, ISSN 1224-5712, pp. 328-336
10. „Una breve cronología de los estudios fraseológicos comparados español-rumano”, în *Limba și literatura – Repere identitare în context european*, Editura Universității din Pitești, nr. 9/2011, publicație acreditată CNCSIS, categoria B+, ISSN 1843-1577, pp. 511-517
11. „The Analysis of Capital Structure in Large Romanian Companies in Terms of Maturity of Resources”, în *Finance. Challenges of the Future*, anul XI, nr. 13/2011, Craiova, Editura Universitaria, 2011, publicație acreditată CNCSIS, categoria B+, ISSN 1583-3712, pp. 44-50
12. „Evaluation of Management Performance by Means of Income Statements and Cash Flow” (în colaborare), în *Revista Tinerilor Economisti*, anul IX, nr. 16, Craiova, Editura Universitaria, 2011, publicație acreditată CNCSIS, categoria B+, ISSN 1583-9982, pp. 19-26
13. „Study on the Impact of Tax Regulations on a Company's Financial Expenses” (în colaborare), în *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Economice*, vol. 2/2010, Craiova, Editura Universitaria, 2010, publicație acreditată CNCSIS, categoria B+, ISSN 1223-365X
14. „Sense Opposition – A Theoretical Approach”, în *Annals of the University of Craiova. Series Philology, English*, anul XI, nr. 1, Craiova, Editura Universitaria, 2010, publicație acreditată CNCSIS, categoria B, ISSN 1454 – 4415, pp. 68-82
15. „The Impact of the Financial Crisis on Indebtedness and Stock Exchange Quotation – A Case Study” (în colaborare), în *Revista Tinerilor Economisti*, anul VIII, nr. 15S, Craiova, Editura Universitaria, 2010, publicație acreditată CNCSIS, categoria B+, ISSN 1583-9982, pp. 7-10
16. „Estrategias en la traducción de las unidades fraseológicas”, în *Analele Universității din Craiova, Seria Lingvistică*, anul XXXI, nr. 1-2, Craiova, Editura Universitaria, 2010, publicație acreditată CNCSIS, categoria B+, ISSN 1224-5712, pp. 290-295
17. „El uso de las canciones en la enseñanza de la traducción”, în *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice, Limbi străine aplicate*, anul VI, nr. 1-2, Craiova, Editura Universitaria, 2009, publicație acreditată CNCSIS, categoria B+, ISSN 1841-8074, pp. 198-203
18. „Los pronombres de cortesía: estudio comparativo entre español, inglés y rumano” (în colaborare), în *Limba și literatura – Repere identitare în context european. Lucrările celei de-a VIII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere*, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2010, publicație acreditată CNCSIS, categoria B+, ISSN 1843-1577, pp. 450-455
19. „The Impact of Tax Regulations Regarding the Assessment of Outgoing Stocks on the Company's Results” (în colaborare), în *Annals of the University of Petroșani. Economics*, vol. 9(1), Petroșani, Editura Universitas, 2009, publicație acreditată CNCSIS, categoria B+, ISSN 1582-5949, pp. 69-76
20. „La semántica léxica y la oposición de sentido: un enfoque teórico”, în *Analele Universității din Craiova, Seria Lingvistică*, anul XXXI, nr. 1-2, Craiova, Editura Universitaria, 2009, publicație acreditată CNCSIS, categoria B+, ISSN 1224-5712, pp. 307-314

21. „Las expresiones idiomáticas. Peculiaridades de la traducción de español a rumano”, în *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice, Limbi străine aplicate*, anul V, nr. 1-2, Craiova, Editura Universitaria, 2009, publicație acreditată CNCSIS, categoria B+, ISSN 1841-8074, pp. 165-173
22. „Préstamos del español a otras lenguas”, în *Limba și literatura – Repere identitare în context european. Lucrările celei de-a VII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere*, nr. 5/2009, volumul II, Pitești, Editura Universității din Pitești, 2009, publicație acreditată CNCSIS, categoria C, ISSN 1843-1577, pp. 365-372

e. Articole în volume ale unor manifestări științifice organizate în țară

23. „Préstamos del francés en el lenguaje económico español y rumano: sintagmas nominales”, în *Actes du Colloque international „Les emprunts lexicaux au français dans les langues européennes”*, Craiova, Editura Universitaria, 2011, pp. 187-195
24. „Orientational Metaphors and Their Constant Presence in Economic Language”, în *Proceedings of the International Conference Language, Literature and Foreign Language Teaching*, Alba Iulia, Editura Aeternitas, 2010, pp. 157-164
25. „La concordancia del verbo con sujetos coordinados en la literatura del Siglo de Oro”, în *El Siglo de Oro antes y después de el Arte Nuevo, Nuevos enfoques desde una perspectiva pluridisciplinaria*, Craiova, ed. Sitech, 2009, ISBN 978-606-530-43-4, pp. 249-256
26. „La situación actual del español y sus perspectivas en el siglo XXI”, în *Proceedings of the International Conference „Challenges in Language, Literature and Arts at the Beginning of the 21st Century”*, Romance Languages, Alba Iulia, ed. Aeternitas, 2009, ISBN 978-973-1890-39-5, pp. 151-158

f. Articole în volume colective

27. „Algunas consideraciones históricas y conceptuales sobre la fraseología teórica”, în Lupu, C. (coord.), *Lengua, cultura e identidad románicas*, București, Editura Universității din București, 2011, pp. 55-66.
28. „A Brief History of Theories on Idiomatic Expressions”, în *Buletinul Universității Petrol-Gaze din Ploiești, Seria Filologie*, Vol. LXII, nr. 2/2010, Ploiești, Editura Universității din Ploiești, 2010, ISSN 1224-2020, pp. 37-42.
29. „Metáforas orientacionales en español y rumano”, în *Limba și comunicare. Creativitate, semanticitate, alteritate, vol. XI*, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2009, pp. 360-363.

Anexa 2: Participări la simpozioane, colocvii, congrese

a. Participări la conferințe organizate în străinătate

1. Points of View in Language and Culture: Audiovisual Translation, Cracovia, 14-15 octombrie 2011, cu comunicarea „Remarks on the History and Practice of Audiovisual Translation in Romania”
2. Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, Chișinău – Suceava – Cernăuți, ediția a XI-a, Chișinău, 12-14 mai 2011, cu comunicarea „Similitudini structurale în frazeologia verbală spaniolă și română”.
3. International Conference on Economics, Business and Marketing Management (cu lucrările indexate ISI Proceedings), Shanghai, China, 11-13 martie 2011, cu comunicarea „Evaluating the Relations between the Financing Policy and a Company's Cash Flow” (în colaborare)
4. 15th IBIMA Conference on Knowledge Management and Innovation, Cairo, Egipt, 6-7 noiembrie 2010 (cu lucrările indexate ISI Proceedings), cu comunicarea „Traditional and Modern Approaches on the Measurement of Financial Performance: A Case Study on Romanian Companies” (în colaborare)
5. Simposio Internacional „Traducción e Identidad Diaspórica”, Alicante, 4-6 noiembrie 2010, cu comunicarea „Particularidades del lenguaje de los rumanos de España en el estilo periodístico”
6. International Conference on Applied Business and Economics (ICABE), A Coruña, Spania, 9-11 septembrie 2010, cu comunicările „Modern Theories on Capital Structure” și „Traditional and Modern Approaches on Financial Performance - A Case Study”
7. International Symposium „Economy and Business”, Sunny Beach, Bulgaria, 2-6 septembrie 2010, cu comunicările „Assessment of the Financial Potential of Economic Growth of Companies, by Means of Self-Funding Capacity and Cash Flow” și „The Impact of the Dividend Policy on Cash Flow” (în colaborare)
8. Conferința internațională „9th Teaching and Language Corpora Conference”, Brno, Republica Cehă, 30 iunie-3 iulie 2010, cu comunicarea „The Use of Songs in Teaching Translation”
9. Simposio Internacional „Traducción e Identidad Diaspórica”, Alicante, 12-14 noiembrie 2009, cu comunicarea „Estudio comparativo de las unidades fraseológicas en la novela «Pantaleón y las visitadoras» de Mario Vargas Llosa y su traducción al rumano”
10. International Conference on Applied Business and Economics (ICABE), Kavala, Grecia, 1-3 octombrie 2009, cu comunicarea „Study on the Return of Romanian Companies as a Consequence of Financial Structure” (în colaborare cu M. Ganea)

b. Participări la conferințe cu participare internațională, organizate în țară

11. Séminaire International Universitaire de Recherche *La traduction spécialisée: fondements et méthodes. Types de discours, formules consacrées, dimension culturelle*, Craiova, 4-6 iunie 2012, cu comunicarea „Las unidades fraseológicas especializadas del lenguaje económico: análisis comparativo de un corpus bilingüe (español y rumano)”
12. Colloque international „Les emprunts lexicaux au français dans les langues européennes”, Craiova, 10-12 noiembrie 2011, cu comunicarea „Préstamos del francés en el lenguaje económico español y rumano: sintagmas nominales”
13. International Conference „Competitiveness and Stability in Knowledge-Based Economy”, Craiova, 4-5 noiembrie 2011, cu comunicările „The Use of Value Creation Indicators in Romanian Companies” (unic autor) și „The Analysis of the Financial Structure of Small and Medium Romanian Companies, in Terms of Maturity” (în colaborare)
14. The 10th International Conference "Language, Literature and Cultural Policies – Details that Matter", Craiova, 7-9 octombrie 2011, cu comunicarea „On The Romanian Lexicalisation of Some English Nominal Groups in Financial Terminology”
15. Convegno internazionale „L'italiano nel mondo, a 150 anni dall'Unità d'Italia”, Craiova, 16-17 septembrie 2011, cu comunicarea „Aspecte de cultură contrastivă în traducerea audiovizuală în Italia, Spania și România”
16. Colocviul internațional EDUCAȚI 2, Școala doctorală *Limbi și identități culturale*, București, 10 septembrie 2011, cu comunicarea „Sobre algunas estructuras sintácticas de la fraseología española y rumana”
17. Conférence Internationale “Langue et Litterature: Reperes Identitaires en Contexte Européen”, Pitești, 17-19 iunie 2011, cu comunicarea „Una breve cronología de los estudios fraseológicos comparados español-rumano”

18. Colocviul Internațional „Limbă, cultură, civilizație”, Craiova, 24-26 martie 2011, cu comunicarea „Las partes del cuerpo en las expresiones fraseológicas: divergencias y equivalencias entre español y rumano”
19. The 9th International Conference - "Language, Literature and Cultural Politics - Centres and (Ex-)centricities", Craiova, 12-14 noiembrie 2010, cu comunicările „Forms of Address in Indo-European Languages” și „Different Views on Dative Alternation” (în colaborare)
20. The 2nd International Conference “Science and Technology in the Context of Sustainable Development”, Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești, 4-5 noiembrie 2010, cu comunicările „A Brief History of Theories on Idiomatic Expressions” și „New Strategic Approaches in the Romanian Written Press” (în colaborare)
21. Convegno internazionale „La lengua e la letteratura italiana in Europa”, Craiova, 17-18 octombrie 2010, cu comunicarea „Pronumele de politețe: studiu comparativ între limbile italiană, engleză, spaniolă și română”
22. Colocviul internațional al anului I al Școlii Doctorale «Limbi și identități culturale», „Abordări comparative în studiul limbilor”, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, 23 septembrie 2010, cu comunicarea „Romanul “ Pantaleon și vizitatoarele” de Mario Vargas Llosa – studiu frazeologic”
23. Conferința internațională „Limba și literatura. Repere identitare în context european”, Pitești, 4-6 iunie 2010, cu comunicarea „Los pronombres de cortesía: estudio comparativo entre español, inglés y rumano”
24. 10th Annual International Conference „Interdisciplinarity and Transdisciplinarity in Language, Literature, Pedagogy and Foreign Language Teaching Methodology”, ediția a X-a, Alba Iulia, 28-29 mai 2010, cu comunicarea „Orientational Metaphors and Their Constant Presence in Economic Language”
25. International Conference „Competitiveness and Stability in the Knowledge-Based Economy”, Craiova, 14-15 mai 2010, cu comunicarea „Study on the Impact of Tax Regulations on a Company’s Financial Expenses” (în colaborare cu R. Criveanu)
26. Simpozionul internațional „Giorgio Bassani, la 10 ani de la moarte”, Craiova, 14-15 aprilie 2010, cu comunicarea „Giorgio Bassani, la intersecția între literatură și cinematografie”
27. Colocviul internațional „Limbă, cultură și civilizație”, ediția a IX-a, Craiova, 25-27 martie 2010, cu comunicarea „El uso de las canciones en la enseñanza de la traducción”
28. Conferința Științifică Internațională Eco-Trend 2009, ediția a VI-a, Târgu Jiu, 20-21 noiembrie 2009, cu comunicarea „Echilibrul financiar în industria farmaceutică”
29. Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a X-a, Suceava, 22-24 octombrie 2009, cu comunicarea „Las metáforas orientacionales en español y rumano”
30. The 8th International Conference “Language, Literature and Cultural Policies – From Evolution To Involution”, Craiova, 2-4 octombrie 2009, cu comunicarea „Sense Opposition - A Theoretical Approach”
31. Conferința internațională „Limba și literatura. Repere identitare în context european”, Pitești, 5-7 iunie 2009, cu comunicarea „Préstamos del español a otras lenguas”
32. Sesiunea științifică anuală cu participare internațională „Provocări ale începutului de secol în limbă, literatură și artă”, Alba Iulia, 22-23 mai 2009, cu comunicarea „La situación actual del español y sus perspectivas en el siglo XXI”
33. Colocviul internațional „Secolul de aur înainte și după *Arta nouă de a scrie teatru*: noi abordări dintr-o perspectivă pluridisciplinară”, Craiova, 7-9 mai 2009, cu comunicarea „La concordancia del verbo con sujetos coordinados en la literatura del Siglo de Oro”
34. Colocviul internațional „Limbă, cultură și civilizație”, ediția a VIII-a, Craiova, 3-5 martie 2009, cu comunicarea „Las expresiones idiomáticas. Peculiaridades de la traducción de español a rumano”

c. Participări la conferințe naționale

35. Colocviul național al Școlii Doctorale *Limbi și identități culturale*, București, 9 iulie 2011, cu comunicarea „Una síntesis de los estudios de paremiología comparativa entre español y rumano”

Anexa 3: Activitatea de cercetare. Activități și stagii de formare continuă, certificate și premii

Membru în centre și proiecte de cercetare:

- Membru al *Centrului de cercetare în domeniul traducerii și terminologiei*, Universitatea din Craiova, ianuarie 2013-prezent.
- *La traduction spécialisée: domaine de recherche pour la construction d un modele didactique opératoire en contexte pluriculturel* (acronim: TradSpe), ref. proiect BECO/P1/2011/46115FT103, ianuarie 2012-decembrie 2013, proiect AUF în valoare de 36.500 EUR. www.tradspe.ro

Formare continuă:

1. 2011, Stagiul Erasmus de predare la Università dell'Aquila, Italia, 16-22 iunie 2011, cu susținerea prelegerilor „Expresiones idiomáticas y fraseología en español” și „Las expresiones idiomáticas con somatismos en español”
2. 2011, Participare la prima conferință internațională europeană de traducere organizată de echipa sitului ProZ.com, Roma, 21-22 mai 2011, cu diverse ateliere și seminarii de formare și perfecționare în domeniul traducerii specializate.
3. 2010, Participare la programul de inițiere/perfecționare/specializare organizat de A.C.C.E.S. Oltenia, finalizat cu obținerea Certificatului de formator cod COR 241205
4. 2010, 30 septembrie, Participare la seminarul virtual de formare și perfecționare pentru traducători organizat de situl de specialitate ProZ.com
5. 2009, Stagiul Erasmus de predare la Facultés Universitaires Saint-Louis, Bruxelles, 26-30 octombrie 2009, cu susținerea prelegerilor „Las metáforas conceptuales” și „Las expresiones idiomáticas: enfoque teórico y ejercicios prácticos”
6. 2009, Certificate de absolvire a cursurilor e-learning derulate de Universitatea din Craiova, Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor, în cadrul contractului POSDRU/9/3.1/S/9, în vederea implementării proiectului cu titlul „Proiectarea, implementarea și derularea unui sistem de formare continuă, inter-regional și transnațional, pentru obținerea competențelor antreprenoriale” (7 discipline finalizate cu nota 10)
7. 2007, Atestat de traducător autorizat pentru limbile engleză și spaniolă, eliberat de Ministerul Justiției din România, nr. 20209
8. 2007, Certificat de absolvire a cursurilor Departamentului pentru Pregătirea Personalului Didactic, Universitatea din Craiova
9. 2005 Certificatul Cambridge Proficiency in English, British Council
10. 2003, Certificatul DELE, Diploma de Español como Lengua Extranjera, Nivel Superior, Instituto Cervantes
11. 2003, Premiul I la Olimpiada Națională de Limba Spaniolă
12. 2002, Premiul al II-lea la Olimpiada Națională de Limba Spaniolă

Anexa 4: Activitatea didactică

Septembrie 2012 – prezent, Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova, specializarea Limba spaniolă secundar (asistent universitar):

- Curs și seminar de limba spaniolă (semantică), anul al III-lea
- Curs și seminar de limba spaniolă (istoria limbii), anul al III-lea
- Cursuri practice de fonetică, exprimare scrisă, exerciții gramaticale și exprimare orală, anul I
- Cursuri practice de exerciții gramaticale și retroversiuni, anul al II-lea
- Cursuri practice de interpretări și redactări de texte, anul al III-lea
- Seminarii de sintaxă și lexicologie, anul al II-lea

Septembrie 2011 – iunie 2012, Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova, specializarea Limba spaniolă secundar (preparator/asistent universitar):

- Curs de limba spaniolă (semantică), anul al III-lea
- Cursuri practice de fonetică, exprimare scrisă, exerciții gramaticale și exprimare orală, anul I
- Cursuri practice de exerciții gramaticale și retroversiuni, anul al II-lea
- Curs practic de redactări de texte, anul al III-lea
- Seminarii de morfosintaxă, anul I
- Seminarii de sintaxă și lexicologie, anul al II-lea
- Seminarii de semantică și istoria limbii, anul al III-lea

Februarie 2009 – iunie 2011, Facultatea de Litere, Universitatea din Craiova, specializarea Limba spaniolă secundar (preparator universitar):

- Curs practic de exerciții gramaticale, anul I
- Cursuri practice de traduceri și retroversiuni, anul al II-lea
- Seminarii de morfosintaxă, anul I
- Seminarii de sintaxă și lexicologie, anul al II-lea
- Seminarii de semantică și istoria limbii, anul al III-lea

Anexa 5: Citări în baze de date și alte materiale sitografice

- **Citare în baza de date ISI Proceedings**, <http://www.ibima.org/ISI.pdf>, cu articolul „Traditional and Modern Approaches on the Measurement of Financial Performance: A Case Study on Romanian Companies”, publicat în *Knowledge Management and Innovation: A Business Competitive Edge Perspective*, ISBN 978-0-9821489-4-5
- **Citare în bază de date internațională** http://econpapers.repec.org/article/aiorteyej/v_3a1_3ay_3a2010_3ai_3a15s_3ap_3a7-10.htm, cu articolul „The Impact of the Financial Crisis on Indebtedness and Stock Exchange Quotation – A Case Study”
- **Citări în baze de date internaționale** <http://www.doaj.org/doi?func=abstract&id=652329>, <http://www.fabula.org/actualites/article40990.php>, cu articolul „Los pronombres de cortesía: estudio comparativo entre español, inglés y rumano”
- **Citări în baze de date internaționale** <http://www.doaj.org/doi?func=abstract&id=494982&q1=duta&f1=author&b1=and&q2=&f2=all&recNo=5>, <http://journals.indexcopernicus.com/abstracted.php?level=5&icid=906724>, <http://ideas.repec.org/a/pet/annals/v9i1y2009p69-76.html>, http://econpapers.repec.org/article/petannals/v_3a9_3ai_3a1_3ay_3a2009_3ap_3a69-76.htm, cu articolul „The Impact of Tax Regulations Regarding the Assessment of Outgoing Stocks on the Company’s Results”
- **Citare în bază de date internațională** <http://www.cceol.com/aspx/issuedetails.aspx?issueid=adc1abd1-9461-4c12-bec5-d12edafbe059&articleid=453ed04d-42d9-4706-afcd-8d86424444fa>, cu articolul „A Brief History of Theories on Idiomatic Expressions”
- **Citări în baza de date internațională FABULA:**
 - <http://www.fabula.org/actualites/article35466.php>, „Las expresiones idiomáticas. Peculiaridades de la traducción de español a rumano”
 - http://www.fabula.org/actualites/Annales-de-l-universite-de-craiova-nxxxii-nr-1-2-2010_41514.php, „Estrategias en la traducción de las unidades fraseológicas”
 - <http://www.fabula.org/actualites/Annales-de-l-universite-de-craiova-serie-sciences-philologiques-langues-etrangeres-appliquees-vie-41738.php>, „El uso de las canciones en la enseñanza de la traducción”
 - http://www.fabula.org/actualites/universitatii-din-craiova-seria-stiinte-filologice-lingvistica-xxxi-1-2_34902.php, „La semántica léxica y la oposición de sentido: un enfoque teórico”
 - http://www.fabula.org/actualites/annals-of-the-university-of-craiova-series-philology-english-year-xi-no2-2010_43207.php, „Sense Opposition - A Theoretical Approach”
- **Citare** http://conferinte.upg-ploiesti.ro/upg2010/pdf/2010/program_final.pdf, cu comunicările „New Strategic Approaches in the Romanian Written Press” și „A Brief History of Theories on Idiomatic Expressions”
- **Citare** <http://science-journals.eu/economy/2010/ISP-EB-Vol4-Part3.swf> cu articolele „Assessment of the Financial Potential of Economic Growth of Companies, by Means of Self-Funding Capacity and Cash Flow” și „The Impact of the Dividend Policy on Cash Flow”
- **Citare** http://www.icabe.gr/downloads/ICABE_2009_PROC.pdf, cu comunicarea „Study on the Return of Romanian Companies as a Consequence of Financial Structure”
- **Citare** http://www.icabe.gr/downloads/ICABE_2010_final_program.pdf, cu comunicările „Modern Theories on Capital Structure” și „Traditional and Modern Approaches on Financial Performance - A Case Study”
- **Citare** http://www.uab.ro/sesiuni_2010/limbi_moderne/index_files/program.doc cu comunicarea „Orientational Metaphors and Their Constant Presence in Economic Language”
- **Citare** http://www.upet.ro/anale/economie/2009_rezumat_part1.html, cu articolul „The Impact of Tax Regulations Regarding the Assessment of Outgoing Stocks on the Company’s Results”
- **Citare** <http://www.upit.ro/upload/fisiere/18/eli/2010%20I.pdf> cu articolul „Los pronombres de cortesía: estudio comparativo entre español, inglés y rumano”
- **Citări** <http://www.francocesatieditore.com/testovis-238.html>, http://www.iibelgrado.esteri.it/IIC_Bucarest/webform/SchedaEvento.aspx?id=267, cu articolul „Giorgio Bassani, la intersecția dintre literatură și cinematografie”
- **Citări** http://www.unav.es/griso/docs/coloquios/pasados/craiova_2009/craiova_2009_programa.html, <http://cis01.central.ucv.ro/academiaromana/workshop/secoluldeaur/files/volum-2009.pdf>, cu articolul „La concordancia del verbo con sujetos coordinados en la literatura del Siglo de Oro”

- **Citare** <http://media.unibuc.ro/attachments/article/882/Program.doc>, cu comunicarea „Romanul “ Pantaleon și vizitatoarele” de Mario Vargas Llosa – studiu frazeologic”
- 36. **Citare** <http://www.ibima.org/CA2010/papers/oads.html>, cu comunicarea „Traditional and Modern Approaches on the Measurement of Financial Performance: A Case Study on Romanian Companies”
- 37. **Citare** http://www.iicbucarest.esteri.it/IIC_Bucarest/webform/SchedaEvento.aspx?id=291, cu comunicarea „Pronumele de politețe: studiu comparativ între limbile italiană, engleză, spaniolă și română”
- 38. **Citare** http://feaa.ucv.ro/conferinta/0_program_general_en.pdf, cu comunicarea „Study on the Impact of Tax Regulations on a Company’s Financial Expenses”
- 39. **Citare** http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/rezumat_conference_call_craiova%202010.pdf, cu comunicările „Forms of Address in Indo-European Languages” și „Different Views on Dative Alternation”